



Elaboraciones para una cultura humanística universalizadora. Se diferencia de Verbum Mayor por su más inmediato monografismo y activismo crítico, tanto de sesgo polémico o actual como netamente investigador y disciplinario. Las temáticas, propias de la ciencia estética y literaria, articulan un horizonte desenvuelto entre la Historia de la Cultura y la Historia de las Ideas, la investigación intelectual y el estudio filológico.

DAVIDE MOMBELLI  
DAVIDE SAVIO

## La poesía española del siglo XX en Italia

ESTA OBRA HA RECIBIDO UNA AYUDA A LA EDICIÓN DEL MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE



© Davide Mombelli y Davide Savio

© Editorial Verbum, S. L., 2021

Tr.<sup>a</sup> Sierra de Gata, 5  
La Poveda (Arganda del Rey)  
28500 - Madrid  
Teléf.: (+34) 910 46 54 33  
e-mail: info@editorialverbum.es  
<https://editorialverbum.es>

I.S.B.N.: 978-84-1337-753-7

Depósito Legal: M--2020

Diseño de colección: Origen Gráfico, S. L.  
Printed in Spain / Impreso en España

Fotocopiar este libro o ponerlo en red libremente sin la autorización de los editores está penado por la ley.

Todos los derechos reservados. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

## ÍNDICE

Prefacio .....	7
Introducción. Método y periodología de las relaciones hispano-italianas en el siglo XX.....	11
LAS RELACIONES ITALIA-ESPAÑA EN EL SIGLO XX.....	12
PERIODIZACIÓN DE LA LITERATURA POÉTICA EN ITALIA Y ESPAÑA: CUESTIONES METODOLÓGICAS .....	17
GEOGRAFÍA DEL HISPANISMO Y DE LA DIFUSIÓN DE LA LITERATURA ESPAÑOLA EN ITALIA .....	26
I. Modernismo y Generación del 98 en Italia .....	35
SOBRE EL CONCEPTO DE MODERNISMO EN LA HISTORIOGRAFÍA LITERARIA ITALIANA .....	35
POESÍA MODERNISTA Y DEL 98 EN ITALIA .....	40
LAS REVISTAS LITERARIAS: EL CASO DE <i>POESIA</i> (1905-1909 Y 1920).....	41
MIGUEL DE UNAMUNO .....	51
ANTONIO MACHADO .....	56
JUAN RAMÓN JIMÉNEZ .....	63
OTROS POETAS DE COMIENZOS DE SIGLO: LOS CASOS DE RAMÓN MARÍA DEL VALLE-INCLÁN, MANUEL MACHADO Y FRANCISCO VILLAESPESA.....	68
II. Las relaciones hispano-italianas en la época de la Vanguardia histórica.....	73
III. La generación del 27, la Guerra Civil y el exilio de los poetas españoles en Italia.....	83
PRIMERAS APROXIMACIONES ITALIANAS A LA GENERACIÓN DEL 27 .....	83
LA GUERRA CIVIL .....	93
CARLO BO.....	105
ORESTE MACRÌ.....	115
VITTORIO BODINI.....	127
LOS POETAS DEL EXILIO: ALBERTI Y GUILLÉN.....	140
IV. La poesía del medio siglo hasta la Transición.....	153
EL <i>ROMANCERO DELLA RESISTENZA SPAGNOLA</i> Y LA ESCUELA DE BARCELONA..	153
MÁS ALLÁ DE LA GUERRA CIVIL.....	159
PATRIAS GRANDES, PATRIAS CHICAS .....	167

## Prefacio

Los estudios de romanística, por principio comprometidos mediante la relación comparatista tanto interna como exterior, parecen al menos temporalmente sometidos a una cierta postergación. En el excelente paradigma que en ese ámbito representa la relación hispano-italiana, o ítalo-española, queda curiosamente mucho por hacer. Sigue siendo válido aquí el tópico de los “falsos amigos”, nada menos que entre países nunca enfrentados y que no necesitan de la asistencia de un traductor para poder comunicarse. En los últimos tiempos hemos asistido a una transformación de primer orden en el estado de cosas a propósito de las investigaciones acerca de la Escuela Universalista Española del siglo XVIII, Escuela Española pero también, si se quiere denominar así, hispánica o asimismo hispano-italiana. No es de esperar, desde luego, la reconstrucción de otro fenómeno intelectual tan portentoso como el referido, el cual ha venido a modificar en su raíz la estructura del argumento que se nos ha transmitido durante demasiado tiempo acerca de qué era la Ilustración europea, pero sí es preciso advertir que está por elaborar una nueva o más completa perspectiva hispano-italiana en forma de Historia de la Cultura, de las Ideas y de la Literatura.

*La poesía española del siglo XX en Italia* no propone una catalogación de autores, obras, publicaciones secundarias o traducciones de esa materia hispánica en Italia durante el siglo XX; nuestra propuesta es más reducida, pero quizás también más eficaz y orientadora aunque menos taxonómica: una visión de conjunto y la mecánica de su proceso, el estudio de la recepción, poniendo además de relieve las líneas de tendencia y procediendo a subrayar aquellos

fenómenos más significativos. Estos fenómenos significativos son justamente los que han permitido a la poesía española contemporánea penetrar en la cultura italiana, así como por otra parte se hace preciso observar los fenómenos que la han obstaculizado.

El tiempo, el espacio y la historia son las coordenadas que rigen este proyecto de determinación y revisión. El tiempo: la necesidad de establecer una periodología, o más bien una comparación entre dos literaturas que no siempre han ido en paralelo, y que sin embargo han buscado conocerse, encontrarse. El espacio, o más bien la geografía: fundamental para cualquier intento de contextualización del estado de cosas en Italia, un país con muchas capitales, fragmentado y desigual, que a lo largo del siglo XX se ha visto atravesado por fuerzas centrípetas y centrífugas en competencia. La historia: los acontecimientos históricos y políticos que contribuyen a explicar, y a veces sencillamente explican, el interés de los intelectuales italianos por la Generación del 27, por la Escuela de Barcelona y aún en mayor grado por la literatura del exilio y, asimismo, por las minorías lingüísticas. Estas son las intersecciones más significativas entre estos dos mundos.

Nuestra investigación se organiza en cuatro secciones principales, cada una de las cuales está dedicada a un período histórico-estilístico: (1) la Generación del 98 y el primer Modernismo; (2) la literatura de Vanguardia; (3) la Generación del 27 y el exilio español en Italia; (4) la poesía del medio siglo. La revisión se detiene en la época de la “Transición” política o cambio de régimen, no por falta de elementos, traducciones o vínculos entre las dos esferas poéticas nacionales confrontadas, sino por el hecho de que, a ambos lados, el último tercio del siglo XX define un periodo demasiado heteróclito, y hasta confuso, del cual está casi todo aún por definir, ya sus nombres notables (de haberlos), ya posibles conceptualizaciones: en el correspondiente capítulo se dará razón de ello.

La bibliografía de la materia tratada es obviamente muy amplia y ha quedado articulada incluyendo ensayos, monografías y misceláneas, correspondencias, antologías e investigaciones académicas o de doctorado. Sin pretender la estricta exhaustividad, se ha

intentado lograr un equilibrio entre erudición y exposición divulgativa, teniendo en cuenta que el objetivo del libro es ofrecer una introducción útil tanto al especialista como al universitario de algún modo interesado por la romanística o el hispanismo en general.

Quizás convenga recordar ahora que las dos grandes figuras italianas de nuestra materia, sin duda Carlo Bo y Oreste Macrì, son perfectamente conocidas por el mundo especializado y aquí hemos intentado funcionalizar y profundizar en el conocimiento de las mismas al tiempo que facilitamos herramientas encaminadas a este fin, en particular gracias a la obra de la profesora Laura Dolfi, discípula de Macrì, cuya investigación ha permitido el completo estudio de la civilización florentina del período “hermético”, muy importante para la articulación y el canon literario del siglo XX, incluyendo asimismo a Unamuno y los poetas del 27 (Guillén, García Lorca, Salinas, Alberti)<sup>1</sup>. Quepa aquí recordar que desde la Universidad de Salento la escuela de Donato Valli, Mario Marti y Antonio Lucio Giannone se ha ocupado de manera sobresaliente de esa otra figura central que es Vittorio Bodini, uno de los protagonistas del diálogo entre la poesía española e italiana de las décadas de la posguerra. No obsta para que también deba quedar aquí constancia, desde un principio, de la contribución más que notable de nuevos estudiosos, así Serena Sartore, o el recurrente nombre en nuestro trabajo de Andrea Blarzino. A fecha de hoy se puede afirmar que la cantidad y calidad de los estudios, su riqueza metodológica, hace realidad un

<sup>1</sup> Es de saber que para un estudio a mayor escala, es actualmente fundamental el denominado CLECSI. *Catalogo di letteratura catalana, spagnola e ispanoamericana. Traduzioni italiane del Novecento*, resultado de un proyecto iniciado en 2008 por un grupo de investigación de la Universidad de Bari, actualmente disponible hasta 1945 en <http://clecsi.altervista.org/> Es un proyecto coordinado por Nancy De Benedetto e Ines Ravasini de cuyo escrutinio se han obtenido ya importantes resultados que facilitan la investigación estadística sobre la poesía, la prosa y el teatro españoles del siglo XX (véase en particular *Libri dal mare di fronte: traduzioni ispaniche del '900*, de 2012, y el volumen colectivo *Le letterature ispaniche nelle riviste del secondo Novecento italiano*, de 2020).

conocimiento recíproco hispano-italiano, o ítalo-español, justamente consecuente cuya profundidad permite vislumbrar las dimensiones de una historia aún por escribir.

El presente libro, concebido y compuesto mediante plena colaboración de sus dos autores, ha distribuido su redacción del siguiente modo: Davide Mombelli los capítulos I y II, Davide Savio los capítulos III y IV. Algunos aspectos tratados han tenido anticipación en dos reuniones científicas: en *La relación hispano-italiana moderna I: Libro, literatura y cultura* (22-23 de abril de 2021), organizado por la Universidad de Alicante, el Grupo de investigación ‘Letteratura e cultura dell’Italia unita’ (Università Cattolica del Sacro Cuore de Milán), el Grupo de investigación ‘Poesia contemporanea e nuove scritture’ (Università del Salento) y el Instituto Juan Andrés de Comparatística y Globalización; y en *Comparatística y Globalización* (28-29 de mayo de 2020), seminario internacional virtual organizado por el Instituto Juan Andrés, la Universidad de Alicante y la AECID.

Quede constancia de nuestro agradecimiento al Ministerio del Gobierno español que mediante su Dirección General del libro ha distinguido nuestro trabajo; al Dr. Luis Rafael Hernández, director de Editorial Verbum, al Prof. Aullón de Haro, que dirige esta colección que nos acoge y asimismo dirige el Instituto Juan Andrés de Comparatística y Globalización, organismo siempre atento a la línea de investigación hispano-italiana y del cual nos satisface ser parte. Especial agradecimiento hemos de hacer también al Prof. Giuseppe Langella, director del Grupo de investigación ‘Letteratura e cultura dell’Italia unita’, de la Università Cattolica del Sacro Cuore de Milán, en cuyo seno pudo llevarse a cabo la vertiente italiana de nuestro estudio. Asimismo al Dr. Ferran Riesgo Martínez, de la Universidad de Alicante, que ha leído el texto y nos ha suministrado sugerencias varias que hemos asumido en nuestro trabajo.

## Introducción. Método y periodología de las relaciones hispano-italianas en el siglo XX

La elaboración de un panorama representativo de las relaciones poéticas entre España e Italia en el siglo XX presupone la resolución de una serie de cuestiones preliminares de carácter metodológico e historiográfico. La cuestión metodológica atañe, desde luego, al comparatismo literario, mientras que la problemática historiográfica concierne a asuntos relativos sobre todo a periodología. Vayamos por partes.

Hemos adoptado un planteamiento clásico dentro del comparatismo literario, a saber, el esquema ‘A en B’: la poesía española en Italia. Ello nos ha conducido a no considerar arbitrariamente la recepción de la poesía italiana en España, lo cual pudiera tener como resultado una visión sesgada del régimen de relaciones que conforma una verdadera “tradición” literaria<sup>2</sup>. Sin embargo, allá donde sea pertinente referir la confrontación española con la poesía italiana, se hará notar.

El segundo término de la comparación, el *término* geográfico “Italia”, como abreviatura de “poesía italiana”, remite a una previa delimitación de los objetos de la misma. De ahí que los primeros dos capítulos de esta introducción se apliquen a la definición, inevitablemente esquemática, de los conceptos de “poesía española” y “poesía italiana”, operación de síntesis llevada a cabo sobre la base de los más emblemáticos argumentos disponibles sobre la ma-

<sup>2</sup> P. Aullón de Haro y J. García Gabaldón, “La tradición literaria moderna hispano-italiana”, *Studi ispanici*, 1 (1997-1998), pp. 151-164.